

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

« 28 » мая 2021 г.

Хазуров Т.А.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.05.03 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ТЕМАТИКЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность: 41.03.01 Зарубежное регионоведение

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):

«Европейские исследования»

(наименование направленности (профиля) специализации)

Форма обучения:

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», утвержденным приказом Минобрнауки России № 553 от 15.06.2017 г.

Программу составила:

Толстикова Л.В., к.ф.н., доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 8 «18» мая 2021 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере
Гурьева З.И.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 5 «18» мая 2021 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Лучинская Е.Н., зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания
КубГУ д.ф.н., профессор

Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н.,
профессор

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины: формирование и развитие способности осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

1.2 Задачи дисциплины

- изучение методов переводческих преобразований при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и);
- формирование и развитие навыков исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и);
- развитие способности организовывать иноязычную деловую коммуникацию в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующую уровню C1, на изучаемом иностранном языке;
- формирование навыков использования профессионально-ориентированных средств иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке.

1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана направления подготовки 41.03.01 - Зарубежное регионоведение.

Для успешного освоения дисциплины должна быть сформирована иноязычная коммуникативная компетенция на основном (A2 – B1) уровне, что соответствует требованиям обязательного уровня владения иностранным языком. Успешное освоение дисциплины позволяет перейти к изучению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в магистратуре.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1: способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	
ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	<i>Знает:</i> - специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке; - общую и профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности; - грамматические явления изучаемого языка в соответствии с уровнем C1. <i>Умеет:</i> - организовывать иноязычную деловую коммуникацию в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующую

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	уровню C1, на изучаемом иностранном языке; - создавать понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного; - использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке. <i>Владеет:</i> - языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню C1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке; - рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач.ед. (144 часа) в течение бго семестра, их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	6
Контактная работа, в том числе:	64,2	64,2
Аудиторные занятия (всего):	64	64
Занятия лекционного типа		
Лабораторные занятия		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	64	64
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:	79,8	79,8
Курсовая работа		
Проработка учебного (теоретического) материала		
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		

Реферат		
Подготовка к текущему контролю		
Контроль:	-	-
Подготовка к экзамену	-	-
Общая трудоемкость	час.	144
	в том числе контактная работа	64,2
	зач. ед	4

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Перевод и переводоведение	10,2		4		6,2
2.	Алгоритм процесса перевода	8,2		2		6,2
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	6		2		4
4.	Перевод словосочетаний	10,2		4		6,2
5.	Лексические трансформации при переводе	32		16		16
6.	Грамматические проблемы перевода	32		16		16
7.	Стилистические проблемы перевода	32		16		16
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	13,2		4		9,2
	ИТОГО по разделам дисциплины	143,8		64		79,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Общая трудоемкость по дисциплине	144				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа - не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1.	Перевод и переводоведение	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткая история перевода. Теория перевода как лингвистическая наука. Переводоведение как академическая дисциплина. Этика перевода. Переводческая компетенция	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания.

2.	Алгоритм процесса перевода	Виды перевода. Понятие переводческой стратегии. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее выделения.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания. Тест по пройденному материалу (TEST 1).
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Проблема переводимости (перевод безэквивалентной лексики). Неологизмы, способы образования неологизмов. Многофункциональные слова. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Передача географических названий, терминов, названий периодических изданий и т.д.), смешанный перевод, калькирование, переводческий комментарий, устоявшийся эквивалент, перевод, основанный на аналогии. Американизмы.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания, подготовка монологического высказывания с использованием презентации и элементами дискуссии.
4.	Перевод словосочетаний	Свободные словосочетания (атрибутивные цепочки, многочленные группы, многочленные группы с внутренней предикацией). Связные словосочетания (образная и специфически национальная фразеология).	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания. Тест по пройденному материалу (TEST 2).
5.	Лексические трансформации при переводе.	Добавление, опущение. Генерализация, конкретизация. Прием компенсации, антонимический перевод. Прием смыслового развития. Прием целостного переосмысления.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания.
6.	Грамматические проблемы перевода	Понятия грамматического сдвига. Причины грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций: перестановки (тема – рематическое членение предложения) и замены (словоформ, частей речи, синтаксической структуры предложения)	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания, тест по пройденному материалу (TEST 3).

7.	Стилистические проблемы перевода	Проблема функциональных стилей. Проблема стилистических приемов. Особенности перевода научной и технической литературы. Термины (морфологическая структура; основные способы перевода). Особенности газетного стиля и правила их передачи в ПЯ (газетные заголовки, структура газетной статьи, перевод клише, стилистические модификации, компрессия текста). Особенности перевода лексических стилистических приемов Особые случаи перевода английских предложений Инверсия. Эмфатические предложения. Отрицательные эмфатические конструкции. Эллиптические конструкции.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания, перевод статей, переводческий анализ текста.
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	Выбор стиля. Учет предметной ситуации. Выбор лексического соответствия. Особенности перевода глаголов. Тема и рема. Перевод конструкций с отглагольным существительным. Перевод фразеологизмов. Членение и объединение как способы перевода с английского языка на русский.	Фронтальный опрос, проверка домашнего задания. Реферат. Тест по пройденному материалу (TEST 4).

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Проработка учебного материала	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 8 от 18 мая 2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

6 семестр

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	Перевод и переводоведение	Дискуссия	2
6	Алгоритм процесса перевода.	Дискуссия	2
6	Эквивалентность и адекватность при переводе	Круглый стол	2
6	Перевод словосочетаний	Дискуссия	2
6	Лексические трансформации при переводе.	Дискуссия	4
6	Грамматические проблемы перевода	Дискуссия	4
6	Стилистические проблемы перевода	Дискуссия	2
6	Особенности перевода с русского на английский язык	Круглый стол	2
		Всего	20

Специфика дисциплины предусматривает исключительно практические занятия. При освоении дисциплины используются образовательные технологии, предполагающие активные и интерактивные формы проведения занятий, а именно: ролевая игра, презентация, мозговой штурм на начальной стадии введения темы, круглый стол на заключительных ступенях освоения дисциплины, дискуссия. Для организации самостоятельной работы предлагается активно использовать компьютерные задания, работу с источниками и справочными материалами в Интернете для подготовки реферативных заданий.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация

консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий, контрольных работ, переводов, устных сообщений / монологического высказывания по теме, диалога по коммуникативной ситуации, выступления с докладом / подготовленной презентацией и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (6 семестр).

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального	Знает специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке; - общую и профессионально-	Тест № 1, Опрос (Раздел 1) Тест № 2, Опрос (Раздел 2) Тест № 3, Опрос (Раздел 3)	Тест на проверку соответствия уровня сформированности языковых навыков и умений Задание на подготовку и порождение устного монологического

	текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности; - грамматические явления изучаемого языка в соответствии с уровнем С1.	Переводческий анализ текста (Раздел 3)	высказывания по предложенной теме
2	ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	Умеет организовывать иноязычную деловую коммуникацию в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующую уровню С1, на изучаемом иностранном языке; - создавать понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного; - использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке.	коммуникативная ситуация № 1, тест № 4, переводческий анализ текста (Раздел 4), коммуникативная ситуация № 2, переводческий анализ текста (Раздел 5), реферат (Раздел 5) Переводческий анализ текста (Раздел 6) Контрольный перевод статей (Разделы 6)	Тест на проверку соответствия уровня сформированности языковых навыков и умений Задание на подготовку и порождение устного монологического высказывания по предложенной теме
3	ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении	Владет языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка,	Переводческий анализ текста (Раздел 7) Контрольный перевод статей (Разделы 7) Реферат (Раздел 7)	Тест на проверку соответствия уровня сформированности языковых навыков и умений Задание на подготовку и порождение устного

оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	соответствующими уровнем С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке; - рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности	Переводческий анализ текста (Раздел 8) Контрольный перевод статей (Разделы 8)	монологического высказывания по предложенной теме
---	---	--	---

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример тестов для проверки уровня сформированности языковых навыков и умений в области умения осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

TEST 1

I. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

The term translation can refer to	a) the general subject field; the product; the process; b) the product, that is the text that has been translated
In academic circles translation was previously relegated to	a) communicative linguistics; b) just a language-learning activity
Translation studies is the academic discipline related to	a) the study of the theory and phenomena of translation; b) the peculiarities of both spoken and written language
Translation equivalence is defined as a	a) measure of semantic similarity between ST and TT; b) systematic approach to classifying translation techniques
Unit of translation is	a) a translating strategy; b) the smallest entity in a text that carries a discrete meaning
Different types of translation can be singled out depending on	a) the correctness of the text segmentation into the units of translation b) the predominant communicative function of the source text or the form of speech involved in the translation process

III. Decode the following abbreviations and give their Russian equivalents.

	Abbreviation	Its meaning	Russian equivalent
	SL		
	ST		
	TL		
	TT		

4 /

IV. The Translator's Competence can be assessed in accordance with the following criteria:

	Criterion

8 /

V. The aims of using translation strategies are mixed up. Put them into the correct column.

	Comprehension	Reformulation
	distinguish main and secondary ideas	paraphrase
	establish conceptual relationships	retranslate
	search for information	say out loud
		avoid words that are close to the original

14 /

VI. Put the recommendations on the organization of the translating process in the correct order.

Edit the final version.	
Identify the problems you may come across in the process of translation.	
Make a draft translation.	
Identify its genre or functional style.	
Go over the final draft.	
Review the material you are going to translate.	
Identify the units of translation.	
Translate the headline.	
Leave a little extra time to review the text after having finished translating.	

18 /

TOTAL 50 /

Test 2

Match the columns so that you get a correct description of the types of meanings and the degree of their preservation.

	A Type of meaning	B Its concept	C The degree of preservation
	Referential	connotative meaning	a minimum degree
	Emotive	the relationship between the language sign and the participant of the process of speech	the highest degree
	Linguistic	the denotative 'dictionary' meaning which has direct reference to things or phenomena of objective reality	a lower degree

6 /

II. Specify the type of semantic correspondence between the following Russian and English lexical units:

Word or word-combination	Its equivalent	Type of semantic correspondence
Niagara Falls	Ниагарский водопад	
Method - 1) а) метод, способ; приём, средство; 2) <i>система; порядок, строй</i>	Метод - method; technique	
Станица	Cossack village (descriptive translation) Stanitsa (transcription)	

3 /

III. Match the terms with their definitions.

	Neologism	a word or expression in one language that, because it resembles one in another language, is often wrongly taken to have the same meaning
	Internationalism	a lexical item, that has more or less the same application in two or more languages
	Lexical universal	a newly coined word, or phrase or familiar word used in a new sense
	False friend	borrowed term which often pass into general usage

4 /

IV. Part A

Identify the type of these word-combinations and explain the ways they are formed. Translate these word-combinations into Russian.

Word-combination	Type	Translation	Initial structure
European peace	Attribute group	Мир в Европе	Peace in Europe
early warning system	Three-member word-combinations	система раннего оповещения	The system of early warning
Sri Lankan-born British national	Multinuclear nominal combinations	британский подданный, родившийся в Шри-Ланке	A British national born in Sri Lanka
salary performance review	Three-member word-combinations	пересмотр заработной платы на основе оценки результатов труда	The review of the salary performance
human resource management strategy	Multinuclear nominal combinations	стратегия в области управления человеческими ресурсами	The strategy of management of the human resources
Text classification	Attribute group	классификация текстов	The classification of texts

18 /

Part B Translate the following phraseological units and define the ways of translation.

Phraseological unit	Russian translation	Way of translation
To work one's fingers to the bone		
To read between lines		
A skeleton in the cupboard		
Love me, love my dog		

V. Part A

Match the names of the translation techniques with the examples illustrating them.

Lexical Techniques of Translation

	Way of translation	Example
	Transcription	Газета- newspaper
	Transliteration	Belly dancing - танецживота
	Mixed type of translation	Design - дизайн
	Calque	The proper name: Chief White Halfcoat – ВождьБелыйОвес
	Established equivalent	Semi-detachedhouse - особняк из двух квартир; сблокированный дом; дом на несколько хозяев
	Analogue translation	Ombudsman - омбудсмен (<i>парламентский уполномоченный по административным вопросам</i>)
	Semantic translation	The proper name: Chief White Halfcoat – ВождьУайтХафоут

7 /

Part B

Lexico-Semantic Modifications

Explain the causes of addition or omission of the elements in the following sentences

English sentence	Russian translation	Cause of lexico-semantic modification
Each piece represents long lonely hours spent <i>standing on my feet</i> ... (Omission)	Над каждым фрагментом нужно <i>работать стоя</i> в течение многих часов ...	
They try to <i>specialize</i> their study. To <i>specialize</i> - сузить, ограничить, сосредоточиться (<i>на чем-л.</i>) (Addition)	Они пытаются <i>сузить область</i> своего исследования.	
Doctor Zhivago (a book by Boris Pasternak set in Russia during the First World War. In 1966 it was made into a successful film with Omar Sharif and Julie Christie) (Footnote)	Доктор Живаго (книга Б. Пастернака, в которой описываются события, происходившие в России во время Первой мировой войны. В 1966 году произведение было экранизировано. В результате фильм, в котором в главных ролях снимались Омар Шариф и Джулия Кристи, приобрел всемирную известность и славу).	

6 /

Part C

Contextual Replacements

Match the names of the contextual replacements with their definitions.

Type of replacement	Definition
Generalization	the replacement of the negative construction by the affirmative one and vice versa

		Specification		is an attempt to express the original utterance in absolutely different words in the TL.
		Modulation		the use of a more precise or concrete term
		Antonymous translation		the introduction of a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST
		Adaptation		It is used to reduce the redundancy of the phrase by omitting words which can be easily restored from the context.
		Compensation		the use of a more general or neutral term
		Omission		a procedure that is employed when, although a literal or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, but it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL
		Interpretation		the inclusion of one or several elements into the word-combination or phrase in the TL.
		Addition		the replacement of a ST cultural element with one from the target culture

8 /

TOTAL 60 /

TEST 3 (7, 8, 9)

I. Comment on the translation of the following sentences paying attention to the type of shift in grammatical structure.

	English sentence	Russian translation	Comments
	He was hailed as a genius of haute couture by the runway-watchers ...	Обозреватели модных показов провозгласили его гением haute couture ...	
	Recently, the phrase "talent management" <i>is being used</i> to refer the activities to attract, develop and retain employees.	Сегодня фразу «управление талантами» <i>используют</i> для того, чтобы описать вид деятельности, направленный на привлечение, развитие и удержание работников на предприятии.	
	I proposed to Ada that morning that we <i>should go</i> and see Richard.	Утром я предложил Аде <i>пойти</i> навестить Ричарда.	
	In these cases, the accruals should be included in the previous business day <i>provided</i> the non-business day(s) <i>are</i> of the same month.	В этих случаях начисления следует включать в расчеты за предыдущий рабочий день <i>при условии</i> , что нерабочий день (нерабочие дни) <i>приходятся</i> на один месяц.	
	During the follow-up stage, the learner <i>will continue to need help</i> with particularly difficult tasks ...	На стадии доработки стажеру <i>по-прежнему нужна помощь</i> при выполнении особенно сложных задач	
	Care <i>should be taken</i> when making this computation ...	Care <i>should be taken</i> when making this computation ...	
	<i>To retain</i> good staff and <i>to encourage</i> them to give off their best while at work requires attention to the financial and psychological and even physiological	<i>Чтобы удержать</i> хороших работников и <i>способствовать</i> тому, чтобы они полностью использовали свой потенциал, необходимо уделять внимание вопросам финансового,	

	rewards offered by the organization.	психологического и даже физиологического вознаграждения.	
	We provide solutions <i>for you to address</i> the underlying reasons behind poor performance and engagement.	Мы предлагаем вам методы, <i>которыми вы можете воспользоваться</i> для анализа причин, лежащих в основе плохой производительности труда	
	In role playing, the participants act out a situation by assuming the roles of the characters <i>involved</i> .	В ролевой игре участники разыгрывают ситуации, играя назначенные им роли <i>предполагаемых</i> сотрудников.	
0	While abundant in quantity, the quality of term papers found on the Internet is often lacking.	Не смотря на то, что в интернете представлено большое количество курсовых работ, их качество оставляет желать лучшего.	
1	There is very little value or benefit in training people only to then frustrate them through a failure to provide ample career and development opportunities.	Нет смысла повышать квалификацию сотрудников только для того, чтобы потом они расстраивались из-за неудачного продвижения по карьерной лестнице.	
2	Avoid <i>dominating</i> the group yourself.	Избегайте ситуации, когда вы сами можете <i>доминировать</i> в этой группе.	

24 /

II. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

	Grammatical transformations occur because of	a) different reasons of purely grammatical and lexical character b) different reasons of both grammatical and lexical character
	The structural peculiarities of the English language	a) don't demand a strict word-order b) demand the structural finality of the sentence
	Transposition is a change in the order of linguistic elements based on	a) the segmentation of the units of translation b) the functional sentence perspective model
	Replacement is the type of grammatical transformations which	a) includes only two subtypes: the replacement of a complex sentence by a simple one and the replacement of parts of speech; b) can affect practically all types of linguistic units

4 /

III. Define the types of grammatical transformations.

	English sentence	Russian sentence	Type of transformation
	In France, the ancient regime of <i>haute couture</i> experienced a paroxysm of self-doubt, as <u>prêt-a-porter</u> took the <u>high ground</u> and <u>street wear</u> usurped aristocratic <u>glamour</u> .	Во Франции в эти годы влияние <i>haute couture</i> сходит на нет: передовые позиции теперь занимает <i>prêt-a-porter</i> , и аристократический блеск присваивает себе уличная мода.	

	Haute couture is a fantastic tool <i>to demonstrate</i> the prestige of the house.	Высокая мода – это превосходной средство <i>для демонстрации</i> престижности бренда.	
	<i>His biggest hit was a perfume</i> Opium, which launched in 1978 and remains popular today.	<i>Особенно громкий успех среди покупателей имели духи Opium.</i> Они были выпущены в 1978 году, но пользуются популярностью и по сей день.	
	At the conclusion of a community socioeconomic base study, <i>it will be possible</i> to summarize a community's economic and employment challenges.	В заключительной стадии изучения социально-экономической основы сообщества <i>мы сможем</i> подвести итоги по проблемам экономики и занятости населения.	
	<i>Attention is also drawn</i> to the key role of organizational culture.	Ключевая роль организационной культуры <i>также принимается во внимание.</i>	
	The plan itself need not - and should not - be overly long. If it is, it will be put aside or forgotten by key staff members.	Сам план не должен быть слишком длинным, иначе ключевые сотрудники будет его игнорировать или вообще забудут о нем.	
	<i>Working on this book</i> enhanced my respect for fashion designers.	<i>За время работы</i> над этой книгой я стал относиться к модельерам с большим уважением.	
	His views underwent a very <i>thorough change</i> in course of time.	Его взгляды <i>сильно изменились</i> с течением времени. (adjective is replaced by adverb; noun is replaced by verb)	
	The company's most significant breakthrough came when it was asked to provide rainwear for officers <i>during the First World War</i> ...	Переломный момент в истории компании произошел <i>во время Первой мировой войны</i> , когда она получила заказ на изготовление из водоотталкивающей ткани шинелей для офицеров.	

18 /

IV. Define special cases in translating English sentences. Translate these sentences into Russian.

	English sentence	Russian sentence	Type of structure
	<i>What is required is a strategic perspective</i> aimed at identifying the relationship between all four dimensions.		
	<i>It's</i> the coalition forces <i>who</i> are to blame for the continuation of the war.		
	The fact is that <i>seldom can you focus</i> on only one area.		
	Miss Balaifal's voice was, <i>if anything</i> , not impressive. (W. Saroyan, 'My Name Is Aram', 'The Presbyterian Choir Singers')		
	<i>Not only</i> training in principles and procedures <i>but</i> also in the		subjects are connected by the conjunction

	human relations skills necessary.		<i>not only ... but.)</i>
	<i>However effective the speaker,</i> it is unlikely that more than 20% of what was said will be remembered at the end of the day.		
	<i>It was with difficulty that</i> he was induced to stoop from speculation to practice.		
	But words <i>do matter</i> .		
	<i>Once heard,</i> it can't be forgotten.		
0	<i>Many and long</i> were the conversations they held through the prison wall.		

20 /

TOTAL 66 /

Test 4 (10, 11, 12)

I. Match the terms in column A with their definitions in column B.

	A		B
	Style		a particular style, e.g. a formal style or a colloquial style
	Functional style of a language		a conscious and intentional intensification of some typical structural and/or semantic property of a language unit (neutral or expressive) promoted to a generalized status and thus becoming a generative model
	Stylistic variety		a system of interrelated language means which serves a definite aim in communication
	Register		variation in a person's speech or writing
	Stylistic device		a form of a language associated with a particular social situation or subject matter, such as obscene slang, legal language, or journalese

5 /

II. Define the type of functional style these text abstracts refer to.

	Text extract	Type of style
	In short, although the twentieth century has indeed given some of us a lot of advantages by making us richer, healthier, and freer to enjoy our lives, it has, in my opinion, not made us wiser. The twentieth century has also made our earth dirtier, our people less humane, and our spiritual lives poorer. We wish to continue to enjoy the benefits of technological advancement because they free us to pursue our other interests and goals. However, we must make a concrete effort to preserve our natural environment for future generations. Moreover, we should take the time now to make our lives more meaningful in our increasingly impersonal, mechanized world.	
	Payment of this amount is to be effected upon expiration of the guarantee period within 30 days of receipt by the Buyers of	

	the Seller's invoice and provided there are no grounded claims from the Buyers. All Bank expenses for collection are to be paid as follows: - all expenses of the Bank of the Sellers' country to be borne by the Sellers; - all expenses of the Bank for Foreign Trade of the RF to be borne by the Buyers.	
	Abuse of the elderly must be treated with the same seriousness as child abuse, with police receiving special training to protect older people from what has become a "national scandal", a charity said today.	
	Elizabeth found the interest of the subject increase, and listened with all her heart; but the delicacy of it prevented farther inquiry. Mr Wickham began to speak on more general topics, Meryton, the neighbourhood, the society, appearing highly pleased with all that he had yet seen, and speaking of the latter especially with gentle but very intelligible gallantry.	
	A translated text, whether prose or poetry, fiction or non-fiction, is judged acceptable by most publishers, reviewers and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer's personality or intention or the essential meaning of the foreign text – the appearance, in other words, the translation is not in fact a translation, but the 'original'.	

15 /

III. Match the types of stylistic devices in column A with the examples in column B.

	Stylistic device	Example
	Metaphor	My life is <i>like</i> a stroll upon the beach, As near the ocean's edge as I can go. <i>Henry David Thoreau</i>
	Metonymy	Around the rock the ragged rascal ran.
	Hyperbole	Hope is a good breakfast, but it is a bad supper. <i>Francis Bacon</i>
	Simile	<i>Greenpeace</i> described the plan as a "disaster for whales" ...
	Epithet	Peter the <i>Great</i>
	Alliteration	He embraced her <i>a thousand times</i> .

12 /

IV. Rewrite the following newspaper headlines as complete sentences and translate them into Russian.

Newspaper headline	Complete sentence	Russian translation
Abbey Road studios given listed status		
Conservationist attack plan to save whales by allowing them to be hunted		
Bomb-sniffing dog awarded medal for battlefield bravery		

	Grandparents to be given greater rights over childcare		
--	--	--	--

12 /

V. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

	The message in the lead of an English newspaper item is presented in the following order:	a. time, place, event b. event, place, time
	The translation of the newspaper items is characterized by	a. the widening of the volume of the text translated b. laconism
	Cliché is	a. a newly invented word or expression b. a word or expression which has lost its originality or effectiveness because it has been used too often
	The translator resorts to stylistic modifications when he	a) replaces the elements of the utterance that belong to one functional style with the elements of another style b) uses various stylistic devices to stress the main idea of the TT

4 /

VI. Part A

Match the names of the translation techniques with the examples illustrating them.

Lexical Techniques of Translation

	Way of translation	Example
	Transcription / transliteration	Газета- newspaper
	Definition / description	Doctor Zhivago - Доктор Живаго (книга Б. Пастернака, в которой описываются события, происходившие в России во время Первой мировой войны. В 1966 году произведение было экранизировано. В результате фильм, в котором в главных ролях снимались Омар Шариф и Джулия Кристи, приобрел всемирную известность и славу)
	Mixed type of translation	Full-timer - человек, работающий полную рабочую неделю
	Calque	Criminal offence - уголовное преступление
	Established equivalent	Semi-detachedhouse - особняк из двух квартир; сблокированный дом; дом на несколько хозяев
	Analogue translation	Ombudsman - омбудсмен (парламентский уполномоченный по административным вопросам)
	Semantic translation	The proper name: Chief White Halfcoat – Вождь Уайт Хафойт
	Translator's commentary	Belly dancing - танец живота

8 /

Part C

Contextual Replacements

I. Match the names of the contextual replacements with their definitions.

	Type of replacement	Definition
	Generalization	the replacement of the negative construction by the affirmative one and vice versa
	Specification	is an attempt to express the original utterance in absolutely different words in the TL.
	Modulation	the use of a more precise or concrete term
	Antonymous translation	the introduction of a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST
	Adaptation	It is used to reduce the redundancy of the phrase by omitting words which can be easily restored from the context.
	Compensation	the use of a more general or neutral term
	Omission	a procedure that is employed when, although a literal or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, but it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL
	Interpretation	the inclusion of one or several elements into the word-combination or phrase in the TL.
	Addition	the replacement of a ST cultural element with one from the target culture

9 /

II. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

Grammatical transformations occur because of	a) different reasons of purely grammatical and lexical character b) different reasons of both grammatical and lexical character
The structural peculiarities of the English language	a) don't demand a strict word-order b) demand the structural finality of the sentence
Transposition is a change in the order of linguistic elements based on	a) the segmentation of the units of translation b) the functional sentence perspective model
Replacement is the type of grammatical transformations which	a) includes only two subtypes: the replacement of a complex sentence by a simple one and the replacement of parts of speech; b) can affect practically all types of linguistic units

4 /

III. Define the types of grammatical transformations.

English sentence	Russian sentence	Type of transformation
In France, the ancient regime of <i>haute couture</i> experienced a paroxysm of self-doubt, as <u>prêt-a-porter</u> took the <u>high ground</u> and <u>street wear</u> usurped aristocratic glamour.	Во Франции в эти годы влияние <i>haute couture</i> сходит на нет: передовые позиции теперь занимает <i>prêt-a-porter</i> , и аристократический блеск присваивает себе уличная мода.	
Haute couture is a fantastic tool to demonstrate the prestige of the house.	Высокая мода — это превосходной средство для демонстрации престижности бренда.	

	<i>His biggest hit was a perfume Opium, which launched in 1978 and remains popular today.</i>	<i>Особенно громкий успех среди покупателей имели духи Opium. Они были выпущены в 1978 году, но пользуются популярностью и по сей день.</i>	
	<i>At the conclusion of a community socioeconomic base study, it will be possible to summarize a community's economic and employment challenges.</i>	<i>В заключительной стадии изучения социально-экономической основы сообщества мы сможем подвести итоги по проблемам экономики и занятости населения.</i>	
	<i>Attention is also drawn to the key role of organizational culture.</i>	<i>Ключевая роль организационной культуры также принимается во внимание.</i>	
	<i>The plan itself need not - and should not - be overly long. If it is, it will be put aside or forgotten by key staff members.</i>	<i>Сам план не должен быть слишком длинным, иначе ключевые сотрудники будут его игнорировать или вообще забудут о нем.</i>	
	<i>Working on this book enhanced my respect for fashion designers.</i>	<i>За время работы над этой книгой я стал относиться к модельерам с большим уважением.</i>	
	<i>His views underwent a very thorough change in course of time.</i>	<i>Его взгляды сильно изменились с течением времени. (adjective is replaced by adverb; noun is replaced by verb)</i>	
	<i>The company's most significant breakthrough came when it was asked to provide rainwear for officers during the First World War ...</i>	<i>Переломный момент в истории компании произошел во время Первой мировой войны, когда она получила заказ на изготовление из водоотталкивающей ткани шинелей для офицеров.</i>	

18 /

TOTAL 58 /

Критерии оценивания тестов

% правильных ответов	оценка
90 – 100	5 (отлично)
70 – 89	4 (хорошо)
50 – 69	3 (удовлетворительно)
менее 50	2 (неудовлетворительно)

Пример заданий на порождение монологических высказываний для проверки уровня сформированности навыков исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)

Одним из видов работы с иноязычным текстом является **подготовка монографического или обзорного реферата**, который представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (статьи) по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы и изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

Процесс реферирования текста (книги, статьи и т.п.) протекает в несколько **этапов**:

1. Беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом.
2. Вторичное чтение текста. На данном этапе необходимо определить значение незнакомых слов и понять все нюансы содержания.
3. Определение основной темы текста.
4. Смысловой анализ текста.
5. Чтение и перевод трудных для понимания абзацев.
6. Выделение наиболее важной и второстепенной информации.
7. Определение ключевой мысли каждого абзаца, содержащего наиболее значимую информацию и составление плана, который впоследствии преобразуется предложения, формулирующие основную мысль каждого раздела и доказательства, подкрепляющие эту мысль.
8. Редактирование текста реферата, внесение необходимых стилистических поправок. Реферат должен представлять собой единый связный текст.
9. Оформление текста реферата в соответствии с принятой моделью реферата.

Реферат, как правило, включает следующие части:

- Библиографическое описание первичного документа
- Собственно реферативная часть (текст реферата)
- Справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

- 1) Вводная часть, где говорится о цели и методике исследования, далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.
- 2) Описательная часть, которая включает конкретные данные о предмете исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника.
- 3) Заключительная часть, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу.

Речевые клише для реферирования статей.

1. Заглавие

The text is headlined / entitled ... / The title of the text is ...

The headline of the text I've read is ...

2. Автор и источник

It is (was) published/printed in ...

The author of the text is ... / The text is written by ...

It's the chapter from the book ...

3. Основная мысль текста

The main / chief / primary / core idea / subject / task of the text is ...

The text is about ... / The text is devoted to ...

The text touches upon ...

The aim of the text is to provide the reader with some material on ...

4. Содержание текста

The author starts by telling the reader (about, that) ...

The author writes (states, stresses, thinks, points out) that ...

The text describes... / According to the text ...
Further the author reports (says) that ...
First of all ... / Firstly ... / Secondly ...
Another point / thing / argument is ...
In addition to this / that ...
Moreover ... / In general ...
On the one hand ... / On the other hand ...
Although/In spite/despite (the fact that) ...
As a result of this ... / Finally ... / In conclusion ...
The author comes to the conclusion that ...
The author of the text believes / points out / explains ...
pay/give attention to ... / emphasize/give emphasis to ...
with particular emphasis on / with special attention to ...
especially / particularly / specially / specifically
question / problem / issue
be characterized by ... / be characteristic of / be typical of ...

5.Выводы

I found the text interesting (important, of no value, too hard to understand ...) because ...
The text I've read is very useful ...

ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ И ПРЕЗЕНТАЦИЙ

1. Principal aims of translation
2. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
3. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
4. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
5. The ways of modeling the translation process
6. The criteria for assessing the translation
7. The concept of *norms* of translation behaviour
8. Verbosity of the TT as one of the main problems of translation
9. The approaches to translating titles of films and books
10. Translation of cultural references
11. Translation of metaphors and idioms in business texts
12. The problem of terminological confusion and overlapping terms in translation studies
13. Translation of advertisements
14. "The British and Americans are divided by a common language" (George Bernard Shaw)

Для выполнения предложенных заданий студент должен регулярно работать с литературой и Интернет-ресурсами, которые рекомендует преподаватель.

Для подготовки реферата необходимо знать следующее:

I. Реферат должен быть выполнен аккуратно и подшит в папку.

II. Реферат состоит из следующих разделов:

1. Титульный лист

Реферат на тему _____ (название на английском языке)

2. Содержание. Перечисляются разделы работы с указанием страниц.

3. Текст на английском языке (2 экземпляра: первый подшит в папку, второй на руках)

Минимальный объем текста: 3 (три) страницы формата А-4 при полях: 25 мм нижнее и верхнее, 10 мм – правое, 35 мм – левое, 26-29 строк на странице.

4. Список использованных источников: источниками. Которыми пользовался студент для составления реферата и словари с выходными данными книг и подробным адресом сайта.

5. Краткое изложение реферата по-английски – при защите уметь рассказать.

Защита реферата проводится следующим образом: студент излагает краткое содержание выполненной работы на английском языке и отвечает на вопросы преподавателя по содержанию работы.

Речевые клише для написания рефератов

1. Заглавие	The text is headlined / entitled ... / The title of the text is ... The headline of the text I've read is ...
2. Автор и источник	It is (was) published/printed in ... The author of the text is ... / The text is written by ... It's the chapter from the book ...
3. Основная мысль текста	The main / chief / primary / core idea / subject / task of the text is ... The text is about ... / The text is devoted to ... The text touches upon ... The aim of the text is to provide the reader with some material on ...
4. Содержание текста	The author starts by telling the reader (about, that) ... The author writes (states, stresses, thinks, points out) that ... The text describes... / According to the text ... Further the author reports (says) that ... First of all ... / Firstly ... / Secondly ... Another point / thing / argument is ... In addition to this / that ... Moreover ... / In general ... On the one hand ... / On the other hand ... Although/In spite/despite (the fact that) ... As a result of this ... / Finally ... / In conclusion ... The author comes to the conclusion that ... The author of the text believes / points out / explains ... pay/give attention to ... / emphasize/give emphasis to ... with particular emphasis on / with special attention to ... especially / particularly / specially / specifically question / problem / issue be characterized by ... / be characteristic of / be typical of ...
5. Выводы	I found the text interesting (important, of no value, too hard to understand ...) because ... The text I've read is very useful ...

Критерии оценки устных развернутых ответов

Оценки	Коммуникативное взаимодействие	Произношение	Лексико-грамматическая правильность речи
«отлично»	Коммуникативная задача выполнена полностью,	Речь звучит в естественном	Используемый словарный запас и

	студент адекватно реагирует на реплики собеседника, дает полные, точные и развернутые ответы, проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач.	темпе, фонетическое оформление речи соответствует поставленной задаче (допускается не более 2 ошибок).	грамматические структуры соответствуют поставленной задаче (допускается не более 2 негрубых лексико-грамматических ошибок).
«хорошо»	Коммуникативная задача выполнена не полностью, 1-2 аспекта не раскрыты или раскрыты неполно.	В отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, замена английских фонем сходными русскими), допускается не более 4 ошибок.	Используемый словарный запас и грамматические структуры в целом соответствуют поставленной задаче (допускается не более 4 негрубых лексико-грамматических ошибок).
«удовлетворительно»	Коммуникативная задача выполнена на 50%, коммуникация затруднена, обучающийся не проявляет речевой инициативы	Речь обучающегося неоправданно паузирована, имеются фонетические ошибки (допускается не более 8 ошибок).	Словарный запас ограничен, присутствуют грубые грамматические ошибки (допускается не более 8 грамматических ошибок).
«неудовлетворительно»	Коммуникативная задача выполнена менее, чем на 50%.	Многочисленные ошибки в произношении препятствуют пониманию (от 8 ошибок и более).	Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных лексико-грамматических ошибок.

Пример теста на проверку соответствия уровня сформированности рецептивных видов речевой деятельности (чтение).

- a The owners of a language school are doing some research into student satisfaction, and have asked several students to interview all the students at the school and write a report. Read their report and then from memory tell a partner what the school's main strengths and weaknesses are in each area.

King James's Language School: A report

Introduction

The aim of this report is to assess student satisfaction with the classes and facilities at King James's Language school, and to make suggestions for improvements.

Testing and registration of new students

Most students were satisfied with the testing process for new students. However, they complained about the long queues at registration. We believe it would be preferable either to have more staff available to deal with registrations, or to give students a specific day and time to register.

The classes

In general students rated the teachers very highly. Their main criticisms were of class sizes and the length of classes. As regards class sizes, most students think there should be no more than 12 students in a class. As for the duration of classes, they officially last an hour, but in practice they are usually only 45 minutes because of latecomers. We propose that all students who arrive more than five minutes late should have to wait until the break for admittance.

The self-study centre

It is generally thought that the self-study centre, while useful, has two major drawbacks. There are not enough computers, and at peak times they are always occupied. Also the centre closes at 7 p.m., so students who come to the later classes cannot use the centre at all. We suggest purchasing more computers and extending the opening times until 9 p.m.

The cafeteria

The cafeteria was replaced last year by vending machines for drinks and snacks. Although it is true that people often had to wait to be served, most students vastly preferred the cafeteria and would like it to be re-opened.

Conclusion

Overall, the majority of students are extremely positive about the school, and feel that if the suggested changes are implemented, it will be an even better place to study.

Translate your report into Russian.

Критерии оценки устных развернутых ответов

Оценки	Коммуникативное взаимодействие	Произношение	Лексико-грамматическая правильность речи
«отлично»	Коммуникативная задача выполнена полностью, студент адекватно реагирует на реплики собеседника, дает полные, точные и развернутые ответы, проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач.	Речь звучит в естественном темпе, фонетическое оформление речи соответствует поставленной задаче (допускается не более 2 ошибок).	Используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче (допускается не более 2 негрубых лексико-грамматических ошибок).
«хорошо»	Коммуникативная задача	В отдельных словах	Используемый

	выполнена не полностью, 1-2 аспекта не раскрыты или раскрыты неполно.	допускаются фонетические ошибки (например, замена английских фонем сходными русскими), допускается не более 4 ошибок.	словарный запас и грамматические структуры в целом соответствуют поставленной задаче (допускается не более 4 негрубых лексико-грамматических ошибок).
«удовлетворительно»	Коммуникативная задача выполнена на 50%, коммуникация затруднена, обучающийся не проявляет речевой инициативы	Речь обучающегося неоправданно паузирована, имеются фонетические ошибки (допускается не более 8 ошибок).	Словарный запас ограничен, присутствуют грубые грамматические ошибки (допускается не более 8 грамматических ошибок).
«неудовлетворительно»	Коммуникативная задача выполнена менее, чем на 50%.	Многочисленные ошибки в произношении препятствуют пониманию (от 8 ошибок и более).	Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных лексико-грамматических ошибок.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Промежуточный контроль имеет форму зачёта.

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области:

- 1) языковых навыков и умений в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации иноязычной коммуникации в устной и письменной формах для решения задач профессиональной деятельности;
- 2) умений иноязычного общения в устной и письменной формах (говорение, письмо) в профессиональных коммуникативных ситуациях;
- 3) рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование) в рамках будущей профессиональной деятельности.

Зачет включает следующие задания:

- 1) тест на проверку соответствия уровня сформированности языковых навыков и умений в области умения осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности;
- 2) монологическое высказывание для проверки уровня сформированности навыков исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)в;
- 3) тест на проверку соответствия уровня сформированности рецептивных видов речевой деятельности (чтение).

Образцы примерных заданий для зачета

1. Тест на проверку уровня сформированности языковых навыков и умений осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности

ОБРАЗЕЦ ИТОГОВОГО ТЕСТА

Final Test

Name _____ Group _____

Mark

(Time: 80 minutes)

PART I

1. What translation norm do the following criteria characterize: preparation and qualifications, knowledge of the subject of translation, the relationship with the author, the relationships with colleagues, confidentiality and impartiality?

- a) social b) ethical c) linguistic

2. Translation in which more emphasis is given to overall meaning than to exact wording is known as

- a) literal translation b) free translation

3. Translation strategies affect

- a) the results of translation b) the units of translation c) the process of translation

4. Translation equivalence is

- a) the degree to which linguistic units can be translated into another language without loss of meaning

- b) the degree to which linguistic units can be translated into another language with loss of meaning.

5. The highest degree of preservation of meaning is that of

- a) pragmatic meanings b) interlinguistic meanings c) referential meanings

6. A word or expression in one language that, because it resembles one in another language, is often wrongly taken to have the same meaning is called

- a) lexical universal b) false friend c) internationalism

7. As a rule in the attribute group

- a) the right noun is a prop word and the left noun is a determiner

- b) the right noun is a determiner and the left noun is a prop word

8. The main function of stylistic inversion is

- a) to make prominent or emphatic that part of the sentence which is more important or informative in the author's opinion;

- b) to distract the reader's attention from that part of the sentence which is more important or informative in the author's opinion.

PART II

A. Comment on the way of translating the following examples (transcription / transliteration, semantic translation, calque, definition, mixed translation, recognized translation, analogous translation, footnote or translator's commentary).

	English sentence	Russian translation	Way of translation
	Toddler	Ребёнок, начинающий ходить	

	Sandwich generation	Сандвич поколение, "промежуточное" поколение (<i>возрастная группа, которая ухаживает за престарелыми родителями и одновременно заботится о собственных детях и внуках</i>)	
	Interface	Интерфейс	
	Peacemaker	Миротворец	
	Warehouse	Склад	
	Condominium	Кондоминиум	
	Neighbourhood Watch (<i>a scheme under which members of a community agree together to take responsibility for keeping an eye on each other's property, as a way of preventing crime</i>)	"присмотр за соседями", соседский контроль = добровольная дружина на дому	
	Solar storm	Солнечная буря	

B. Define the types of lexico-semantic and lexico-grammatical transformations.

	the graduation ceremony at Yale	церемония вручения дипломов в <i>Йельском университете</i>	
	All you have to remember is to ring the bell the instant I start reading the marriage ceremony, and keep on ringing it until <i>the bride and groom</i> have left the church and passed out of sight down the street. (<i>E. Caldwell, 'Georgia Boy', ch.II</i>)	Запомните только одно: как я начну читать венчальную службу, тут и надо ударить в колокол. Звоните, пока <i>молодые</i> выходят из церкви, пока идут по улице.	
	I'm disappointed in your work: it has fallen <i>below your usual standard</i> . belowstandard - не на должном уровне	Я недоволен вашей работой, <i>обычно вы работали лучше</i> .	
	The 1990s began badly for a <i>weary and outmoded</i> Burberry.	1990-е начались не совсем удачно для <i>старомодной</i> марки.	
	Is the Pope (a) Catholic? (<i>infml humor: said to show that something is thought to be true or clear to everybody</i>)	Самособойразумеется.	
	<i>Things</i> changed greatly in the course of a year. (Freeman) things - 1) вещи; 2)дело, обстоятельство; <i>ситуация, положение дел</i>	В течение года <i>положение дел</i> существенно изменилось.	
	With this in mind, the company is investigating how <i>to adapt</i> some of its lines to suit the changing tastes of consumers. adapt - 1) приспособливать, адаптировать; 2) переделывать	С этой целью компания изучает все возможные способы <i>модернизации</i> своих линий, дабы приспособиться к меняющимся вкусам потребителей.	
	He (Piglet) threw the bottle as far as he could throw - <i>splash!</i> – <i>and in a little while</i> it bobbed up again on the water.... (<i>A. Miln, Winnie-the-Pooh</i>) bobble - (of a ball) to bounce with a rapid erratic motion due to an	Он (Пятачок) бросил бутылку как можно дальше. - <i>Плюх!</i> – <i>сказала</i> бутылка и закачалась на волнах ...	

	uneven playing surface		
	"People are our most valuable asset" is a cliché which <i>no member of any senior management team would disagree with.</i>	«Люди представляют для нас самый важный капитал» - клише, с которым <i>согласился бы каждый менеджер старшего звена.</i>	
0	Grand duke duke - герцог	Великий князь	

C. Specify the types of grammatical transformations.

	His services are <i>perhaps</i> too highly paid.	<i>Возможно</i> , его услуги оплачиваются слишком высоко.	
	He is an early riser.	Он рано <i>встает</i> .	
	<i>Without going into</i> all of the theoretical basis for hierarchy analysis, the ideas can be explained very easily.	<i>Если не вдаваться в</i> подробности теоретической основы иерархического анализа, то эти понятия можно объяснить достаточно легко.	
	In Britain <i>any debate</i> on selection [in education] is cut off at the knees before it starts ...	В Британии <i>любые дебаты</i> касательно отбора образовательных программ пресекаются еще на начальной стадии ...	
	Forest fires were virtually unknown, <i>until man arrived on the island.</i>	<i>До появления человека</i> лесные пожары на острове были большой редкостью.	
	These less expensive entry-level homes <i>sell</i> quite well.	Эти недорогие дома для покупателей с невысоким уровнем дохода <i>распродаются</i> достаточно хорошо.	
	Because no environment remains unchanged, even climax communities do not last forever, <i>but they are the most diverse, lasting and complex of communities, and are thus more resilient to disturbances in the greater environments.</i>	Поскольку окружающая среда постоянно изменяется, то даже развитые сообщества не могут существовать вечно. <i>Однако, будучи самыми разнообразными, устойчивыми и сложными из всех сообществ, они наименее всего подвержены каким либо воздействиям в хорошо развитой среде.</i>	

2. Задание на порождение монологических высказываний (устных и письменных) для проверки уровня сформированности навыков исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)в;

Примерные темы монологических высказываний:

1. Principal aims of translation
2. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
3. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
4. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
5. The ways of modeling the translation process
6. The criteria for assessing the translation
7. The concept of *norms* of translation behaviour

8. Verbosity of the TT as one of the main problems of translation
9. The approaches to translating titles of films and books
10. Translation of cultural references
11. Translation of metaphors and idioms in business texts
12. The problem of terminological confusion and overlapping terms in translation studies
13. Translation of advertisements
14. "The British and Americans are divided by a common language" (George Bernard Shaw)

3. Тест на проверку соответствия уровня сформированности рецептивных видов речевой деятельности (чтение).

Read and translate the text. Read the statements below. On the basis of the text and your experience, decide if you agree with them or not.

GONDOLIERS SINK HOPES OF FIRST WOMAN DRIVER

A 35-year-old German woman has given up her eight year battle to enter one of the most exclusive all-male cliques in the world and become Venice's first female gondolier.

Alexandra Hai, from Hamburg, did not pass the basic gondoliering exam for the third time at the weekend, failing to impress a six-person panel. "I gave it my best shot it's not good. Venice's first female gondolier isn't going to be me," she said disconsolately, abandoning a dream that she had nurtured since moving to the city a decade ago.

Frau Hai works on Venice's water buses and has spent years practicing gondoliering.

Gondoliers must steer and row with a single oar from the stern. This requires strength, agility and years of training.

For her exam, Frau Hai was asked to steer a gondola about 800 metres up and down the narrow Rio del Vin. She bumped into another gondola during a previous attempt to pass the 20-minute test, and admitted her performance this time was not faultless.

"There was a bit, under the Ponte dei Greci bridge, when we met a police launch coming the other way and there I didn't manage to hold the boat quite right," she said.

Nevertheless, she believed that she had performed well enough to pass and suggested that she may have been the victim of a desire to keep a foreign woman out of a close-knit masculine world.

She noted that she had to take the test in an area that she did not know very well. "It was always clear that to pass the test I was going to need an absolutely perfect performance, but they always manage to make things difficult for me," she said.

In 1996, after her first attempt, Frau Hai won an appeal on the grounds that there were no women in the examining commission. For both subsequent attempts there have been two.

Franco Vianello Moro, head of Venice's gondola authority, dismissed the suggestion that Frau Hai had been treated with excessive rigour. "Sexism had nothing to do with it," Signor Moro said. "The two women on the commission, both rowing experts, agreed with the judgement that the candidate lacked the necessary ability in a gondola." He said that the strict tests and the limit of 425 on the number of gondoliers were needed to safeguard a unique tradition.

by Martin Penner

1. There are now several female gondoliers in Venice.
2. Alexandra will keep on taking the test until she passes it.
3. For her third test, the panel was made up of three men and two women.
4. She has now taken the test four times in all.
5. Alexandra has lived in Venice for the past ten years.
6. Gondoliers stand on the bow of the boat.

7. In one of her previous tests, she hit another gondola.
8. The driving test lasts about an hour.
9. Alexandra took her third test in an area she was very familiar with.
10. The gondola authority admit they are being sexist.
11. It is not easy for anybody to be a gondolier.

Оценка «**зачтено**» выставляется, если студент

- знает фонетические особенности изучаемого языка, но допускает неточности и незначительные ошибки, не влияющие на понимание;
- знает общую лексику, однако ее употребление связано с незначительными ошибками, не влияющими на понимание;
- знает профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности в ограниченном объеме;
- знает грамматические явления изучаемого языка, однако допускает ошибки при их использовании;
- знает культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета, но допускает незначительные ошибки, которые в целом не приводят к снижению коммуникативного эффекта;
- умеет организовывать иноязычное общение в устной и письменной формах (говорение, письмо) на достаточно ограниченном уровне, говорит достаточно быстро и спонтанно с незначительными затруднениями в общении, может демонстрировать колебания при отборе выражений или языковых конструкций, но заметно продолжительных пауз в речи немного, может делать четкие, подробные сообщения, подготовленные заранее, не всегда может участвовать в беседе без предварительной подготовки;
- умеет создавать не всегда понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного, но допускает некоторое количество ошибок;
- умеет использовать достаточно ограниченные профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранных языках;
- умеет на уровне достаточном для реализации эффективной деятельности работать в больших и малых группах при осуществлении проектной деятельности, допускает неточности, которые ведут к недопониманию;
- достаточно толерантно воспринимать культурные различия, однако не всегда внимателен к культурным различиям;
- владеет на среднем уровне языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, допускает ошибки, которые не влияют на понимание;
- владеет на среднем уровне стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы;
- владеет на среднем уровне рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности, допускает ошибки, связанные с пониманием воспринимаемых текстов;
- владеет способами реализации коммуникации на основе восприятия этнических, конфессиональных и культурных различия, однако допускает ошибки, которые не ведут к непониманию и снижению коммуникативного эффекта.

Оценка «**незачтено**» выставляется, если студент

- не знает ограниченное количество фонетических особенностей изучаемого языка;

- не знает ограниченное количество общей лексики;
- знает в очень ограниченном объеме профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности, что не позволяет ему использовать английский язык в профессиональной сфере;
- знает ограниченный объем грамматических явлений изучаемого языка, допускает значительные ошибки, влияющие на понимание;
- знает на крайне низком уровне недостаточном для ведения эффективной коммуникации культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета;
- организация иноязычного общения, что показывает невозможность участвовать в обсуждении, коммуникативных ситуациях и т.п.,
- речь крайне медленна,
- делает много пауз для поиска подходящего выражения, в речи значительное количество ошибок, влияющих на понимание,
- не может поддерживать краткий разговор, понимает недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу,
- испытывает значительные сложности при создании терминологически насыщенных текстов профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного;
- испытывает значительные затруднения, делает многочисленные ошибки при использовании профессионально-ориентированных средств иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- испытывает существенные затруднения при работе в больших и малых группах при осуществлении проектной деятельности;
- недостаточно толерантно воспринимает культурные различия, допускает существенные коммуникативные ошибки, обусловленные невниманием и незнанием культурных различий, что ведет к недопониманию.
- владеет на крайне низком уровне языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, допускает многочисленные ошибки, которые иногда влияют на понимание,
- владеет на низком уровне стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы
- владеет на низком уровне рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности;
- владеет на низком уровне способами реализации коммуникации на основе восприятия этнических, конфессиональных и культурных различия, однако допускает ошибки, которые ведут к недопониманию и снижению коммуникативного эффекта.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление

информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.

2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2. Периодические издания:

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>

7. Springer Journals <https://link.springer.com/>
8. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
9. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Кибер Ленинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
3. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
4. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
5. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы

КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на лабораторно-практических занятиях, где оцениваются ответы студентов, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме фронтального опроса / беседы, проверки качества выполнения домашнего задания, внеаудиторного чтения, письменных работ.

Тестовые задания по иностранному языку требуют выполнения ряда рекомендаций.

При работе над аудированием студентам предъявляются тексты: для аудирования с пониманием основного содержания; для аудирования с извлечением запрашиваемой информации; для аудирования с полным пониманием.

Внимательно читайте инструкцию, чтобы извлечь из неё всю полезную информацию. Это позволит быстро ориентироваться в аудиотексте.

Не забудьте, что аудирование с пониманием основного содержания не предполагает полного понимания всего текста, поэтому не обращайте внимания на слова, которые раскрывают основное содержание. Важно сосредоточиться только на наличии или отсутствии запрашиваемой информации и не акцентироваться на второстепенной информации. Выделите ключевые слова в заданиях и подберите к ним соответствующие синонимы. Помните, что выбор ответа в заданиях должен быть основан только на информации, которая звучит в тексте, а не на том, что вы думаете по данному вопросу. Если в задании требуется определить истинность, ложность информации тестовых вопросов или её отсутствие в предъявленном тексте (True/ False/NotStated), выбор ответа должен быть основан только на содержании текста. Ответ Notstated выбирается, только если информации в аудиотексте недостаточно, чтобы подтвердить или опровергнуть утверждение тестового вопроса. При выполнении задания «Множественный выбор» не выбирайте варианты ответов только потому, что вы чётко слышите их в тексте. Очень

часто они являются неправильными ответами.

При работе над чтением предъявляются тексты для чтения с основным пониманием содержания; для чтения с восстановлением структурно-смысловых связей; для чтения с полным пониманием прочитанного.

Следует помнить, что чтение с пониманием основного не предполагает полного понимания всего текста. Поэтому не нужно переводить каждое слово в тексте. Прежде всего, выделите ключевые слова в тексте, необходимые для понимания основного содержания, и не обращайтесь к словам, от которых понимание основного содержания не зависит. Если требуется восстановить структурно-смысловые связи внутри предложения и между предложениями, убедитесь в правильности и адекватности грамматической структуры предложения. Полностью понять содержание прочитанного помогут средства логической связи.

Для чтения с основным пониманием содержания:

- прочитайте внимательно инструкцию, особенно формулировку утверждений;
- выделите ключевые вопросы в утверждениях и подумайте, какими синонимами их можно заменить;
- выделите в микротекстах ключевые слова, выражающие тему этого микротекста;
- сопоставьте ключевые слова в микротекстах с ключевыми словами утверждений;
- внимательно читайте первое и последнее предложения в микротекстах, так как часто именно они помогают понять тему микротекста;
- сосредоточьтесь на ключевых словах, не пытайтесь переводить текст дословно;
- не останавливайтесь на незнакомых словах, они вам могут не понадобиться для выполнения задания;
- помните, что каждую букву можно использовать только один раз.

Для чтения с восстановлением структурно-смысловых связей:

- внимательно прочитайте инструкцию;
- быстро просмотрите текст, чтобы понять, о чём идет речь;
- прочитайте текст внимательно, чтобы понять его содержание;
- прочитайте внимательно данные для заполнения пропусков предложения;
- прежде чем вставить предложение в текст, внимательно прочитайте текст до и после пропуска, обращая внимание на средства логической связи;
- предложение, заполняющее пропуск, должно соответствовать тексту по смыслу, а полученная структура должна быть грамматически правильной;
- прочитайте оставшиеся варианты и подумайте, почему они не могут быть верными.

Для чтения с полным пониманием прочитанного (задание «Множественный выбор»):

- внимательно прочитайте инструкцию;
- быстро просмотрите текст, чтобы понять, о чём идет речь;
- прочитайте текст внимательно, чтобы понять его содержание;
- прочитайте вопросы к тексту и найдите отрывок в тексте, на котором мог бы основываться ваш выбор;
- вернитесь к вопросам и выберите один из предложенных ответов, который вы считаете правильным;
- прочитайте оставшиеся три варианта ответа и проанализируйте, почему они не могут быть верными.

При выполнении заданий тестового типа по грамматике и лексике необходимо:

- прочитать заголовок и весь текст;
- прочитать текст по предложениям, определить, какая именно грамматическая

форма опорного слова соответствует смыслу текста и предложения;

- заполнить пропуски, в которых вы уверены;
- заполнить все оставшиеся пропуски;
- перечитать текст со вставленными словами и убедиться, что они подходят

грамматически и правильно написаны.

При выполнении заданий на словообразование прочитайте заголовок и весь текст; затем прочитайте текст по предложениям и определите, какая часть речи необходима для заполнения пропуска, какой префикс добавляется к корню опорного слова для образования нужной части речи и какая приставка или суффикс придают образованному слову необходимое по смыслу значение. Заполните, в первую очередь, пропуски, в которых вы уверены, а потом все остальные пропуски. Заполнив пропуски, перечитайте текст со вставленными словами и убедитесь, что они подходят грамматически и правильно написаны.

При выполнении заданий «Выбор ответа из нескольких предложенных вариантов» прочитайте заголовок и весь текст, чтобы понять его общее содержание, затем прочитайте текст по предложениям, стараясь выбрать варианты ответов, соответствующие пропускам в тексте. Выбранное слово должно соответствовать смыслу текста и предложения и сочетаться со словами, стоящими до и после пропуска; не оставляйте пропуски незаполненными, прочитайте текст, мысленно подставляя в пропуски выбранные вами ответы. Убедитесь, что они соответствуют смыслу текста и сочетаются с остальными словами в предложении.

В ходе организации учебного процесса используются два типа тестов:

- задания с выбором ответа,
- задания с кратким ответом.

В заданиях с выбором ответа все ответы сформулированы, обучающийся должен только выбрать из готовых ответов один правильный. Задания данного типа используются главным образом для проверки знаний обучающихся, понимания изученного материала.

Второй тип заданий - задания с кратким ответом — требует умения самостоятельно сформулировать ответ и оформить его кратко.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование: магнитолы	
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Ауд. 257	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с

возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся. Ауд. 253	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	